

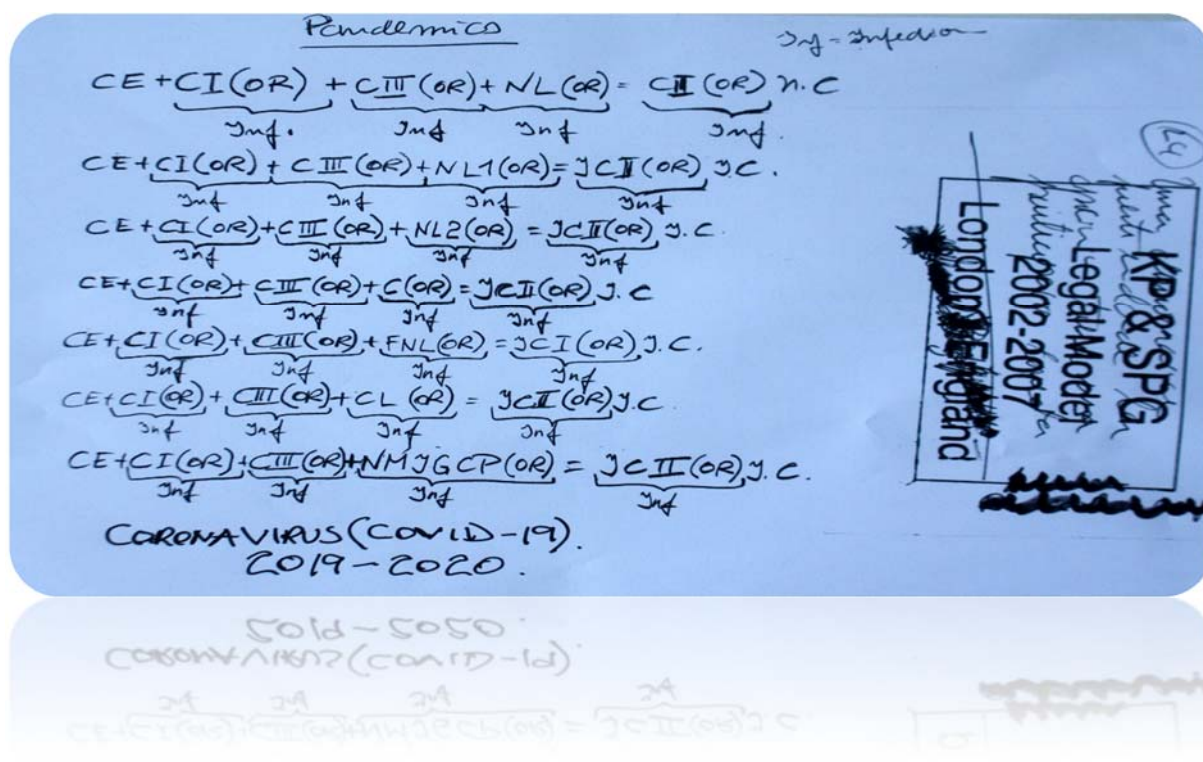
# Pysdens Solicitors London 2020

K. Pysden / S. Perez – Goldzweig and International Team.

<https://www.pysdens.com/index.php/press-releases/>

Translated by Translation World Ltd.

<http://www.translationworld.org/>



## Coronavirus (COVID-19): las Necesidades de los Muchos Superan las Necesidades de los Pocos.

1. En 2015 (Comunicado de prensa de Pysdens 31) al considerar el efecto de las medidas antiterroristas recientemente impuestas, llegamos a la opinión de que sería útil una definición universal de la **cadena abastecedora contractual**, que planteamos para su consideración, ya que esta es una frase que es ampliamente utilizada por muchos sectores industriales sin un sentido común. Efectivamente, la **cadena abastecedora contractual** en cualquier sector de la industria constituye una **red contractual nacional / internacional - global**.
2. Coronavirus / Covid-19 está afectando a toda la **cadena abastecedora global contractual / red abastecedora global contractual** y estamos considerando efectos y posibles ramificaciones.

3. Hemos publicado advertencias a lo largo de los años a gobiernos y entidades de todo el mundo, en el sentido de que cuanto **mayor sea el número** de actores / participantes en la **cadena abastecedora contractual / red contractual**, mayor será la resistencia de esta frente a catástrofes.

4. Nuestra opinión es que las grandes empresas han sido permitidas y de hecho asistidas por gobiernos, para dominar la actividad comercial, a menudo haciendo que las pequeñas y medianas empresas sean redundantes, lo que significa que en tiempos de crisis como Coronavirus / Covid-19, el abastecimiento de necesidades básicas está sujeto a la capacidad de grandes entidades comerciales como supermercados o fabricantes de máscaras y equipos médicos para producir las cantidades requeridas.

5. Proponemos una legislación primaria mediante la cual los gobiernos subvencionan las entidades comerciales pequeñas y medianas a través de impuestos a empresas importantes, porque en nuestra opinión, esto es una cuestión de seguridad nacional, es decir, cuanto mayor sea el número de actores / participantes, mayor será el número de contratos en la cadena abastecedora contractual / red contractual, haciendo que más resistente sea la cadena abastecedora contractual / red contractual: en este caso, **las necesidades de los muchos superan a las necesidades de los pocos**.

6. Las grandes entidades comerciales en los sectores de seguros, legal y de transporte en particular, están tratando de hacer que la **cadena abastecedora / red abastecedora** sea **completamente digital**, y una vez más hemos estado advirtiendo que esto representa un peligro significativo. Ya hemos recibido noticias de todo el mundo, de que a entidades comerciales, así como a consumidores privados, se les ha cobrado más de una vez por bienes / servicios, o se han cobrado sumas inapropiadas que parecen resultar de problemas de software, donde las personas del departamento de cobro de estas entidades comerciales, no están haciendo nada para resolver este problema. Coronavirus / Covid-19 ha afectado al personal que se necesita para resolver errores y omisiones digitales. La interacción humana necesita tecnología y métodos de interacción más tradicionales, **estamos en contra** de que una cadena abastecedora / red abastecedora sea **completamente digital**, porque cuando más confiamos en esta proposición, mayor es el riesgo cuando ocurre una catástrofe de proporción. Si más dependemos de un mundo digital, estamos más en peligro de aceptar este sistema como algo perfecto, no enfrentando errores digitales y a si, afectando la capacidad de recuperación de la cadena abastecedora / red abastecedora.

Invitamos a los lectores de todo el mundo a considerar nuestra definición de la cadena abastecedora / red abastecedora a continuación más abajo, que presentamos en 12 idiomas para su consideración y sugerencias. También invitamos a los lectores a considerar nuestros numerosos comunicados de prensa sobre el tema de la inteligencia artificial y su efecto a la cadena abastecedora / red abastecedora, que están en nuestro sitio web:

<https://www.pysdens.com/index.php/press-releases/>

***Press Release 31***  
***Pysdens Solicitors***  
***London (2007-2020)***

*K. Pysden / S. Perez – Goldzveig*

<https://www.pysdens.com/index.php/press-releases/>

Translated by Translation World Ltd.

[www.translationworld.org](http://www.translationworld.org)

**THE DEFINITION OF THE SUPPLY CHAIN AND THE THREAT OF TERRORISM.**

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ЦЕПОЧКИ И УГРОЗА ТЕРРОРИЗМА**

**DEFINITION AV LEVERANSKEDJA OCH TERRORISTHOT**

**LA DEFINIZIONE DI SUPPLY CHAIN (CATENA DI APPROVVIGIONAMENTO) E LA MINACCIA DEL TERRORISMO**

**DIE DEFINITION DER VERSORGUNGSKETTE UND DIE BEDROHUNG DURCH DEN TERRORISMUS**

**DÉFINITION DE LA CHAÎNE LOGISTIQUE ET MENACE TERRORISTE.**

**DEFINIÇÃO DE CADEIA DE OFERTA E AMEAÇA DE TERRORISMO**

**הגדרת שרשרת האספקה ואיום הטרור**

**サプライチェーンとテロの危険の定義**

**تعريف سلسلة التوريد وخطر الإرهاب**

**供应链和恐怖主义威胁的定义**

**La Amenaza del Terrorismo y la Definición de la Cadena Abastecedora**

## **THE DEFINITION OF THE SUPPLY CHAIN AND THE THREAT OF TERRORISM.**

The threat of terrorism has led to a plethora of laws and regulations which have, in turn, led to the need to have clear definitions of what is to be controlled. In our opinion, to have a clear and uniform definition of commercial activities and commercial processes to be covered with regard to the supply chain would bring about a more tangible framework to work with. Clear and universal definitions are not easy to find but one thing is clear, the law is needed to implement them.

Governments need to consider a number of issues before enacting legislation to include what needs to be within the law and what does not.

In our opinion, it is important to define a universal concept of the "Supply Chain". Under the threat of terrorism, it is necessary to identify where the dangers may come from, and without a clear definition, it is difficult to control areas where the risk may be if a situation or a party cannot be identified clearly as falling within the "Supply Chain".

Our research in this area shows us that broadly, there are two main frameworks operating in commerce at large. The first is the commercial framework and the second is the legal framework. Parties enter into contracts of different types which form the commercial framework. The commercial framework is regulated by the legal framework which comprises a number of types of laws depending on the jurisdiction in which these operate.

When we consider the two frameworks and their components, they do not work as chains, but as networks. It would be fair to say that, perhaps, here lies the problem in trying to find a universal definition that works as a supply chain, rather than as a supply network.

In trying to bring a definition which would work within the two identified frameworks we would suggest that the supply network (supply chain) is the process by which parties are contractually interrelated in commerce with each other under different types of contractual relationships, not necessarily directly related, and regulated at the same time by the legal framework composed by the law in its different forms, depending on the relevant jurisdiction.

We put this definition forward as a universally applicable one and invite comment hereon.

Disclaimer: This is not legal advice. We cannot advise any party to act based on this report without first consulting a specialised solicitor. The opinions in this report are those of the writers. (Feb07)

## **ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ЦЕПОЧКИ И УГРОЗА ТЕРРОРИЗМА**

Угроза терроризма привела к большому числу законов и инструкций, что, в свою очередь, привело к необходимости иметь четкие определения предмета контроля. Мы полагаем, что применение понятного и унифицированного определения, охватывающего коммерческую деятельность и коммерческие процессы с точки зрения логистической цепочки, приведет к лучшему пониманию структуры, с которой осуществляется работа. Четкие и универсальные определения найти не легко, но одно ясно – для их внедрения необходим специальный закон.

Перед тем, как вводить такой закон в действие, правительства должны рассмотреть ряд вопросов и определить область действия закона.

Мы считаем, что необходимо выработать универсальное определение концепции «логистической цепочки». Учитывая угрозу терроризма, необходимо определить источники возможной опасности, а без четкого определения сложно контролировать области возможного риска, когда ситуация или сторона не могут быть четко определены как участники «логистической цепочки».

Наше исследование в этой области показывает, что в сфере, охватывающей коммерцию можно выделить две основные структуры. Первая – это коммерческая структура, а вторая – это юридическая структура. Стороны заключают договоры разных типов, они составляют коммерческую структуру. Коммерческая структура регулируется юридической структурой, которая состоит из нескольких типов законов, которые зависят от юрисдикции.

Когда мы рассматриваем две структуры и их составляющие, они действуют не как цепочки, но как сети. Справедливо будет сказать, что вероятно именно здесь заключена проблема, связанная с поиском универсального определения, которое действует скорее как логистическая цепочка, нежели как сеть поставок.

Пытаясь выработать определение, которое бы работало в рамках двух указанных структур, мы предлагаем следующее: сеть поставок (логистическая цепочка) – это процесс, в котором стороны коммерчески взаимодействуют на основе договорных обязательств, но не обязательно связаны друг с другом непосредственно, и в то же время регулируются юридической структурой, состоящей из законов различных форм, зависящих от юрисдикции.

Мы предлагаем это определение как универсальное и хотели бы получить комментарии относительно него.

Ограничение ответственности: этот текст не является юридической консультацией. Мы не советуем какой-либо стороне действовать на основании данного документа без предварительной консультации у адвоката, специализирующегося в этой области. Мнения, высказанные в данном документе, принадлежат авторам.

(февраль 07)

*K. Pysden / S. Perez – Goldzweig*

### **DEFINITION AV LEVERANSKEDJA OCH TERRORISTHOT**

Hotet från terrorism har gett upphov till ett överflöd av lagar och bestämmelser som i sin tur kräver en tydlig definition av vad det är som regleras. Enligt vår mening skulle en uttrycklig och enhetlig definition av relevanta kommersiella aktiviteter och processer med utgångspunkt i leveranskedjan leda till i ett konkret och mer lättarbetat system. Tydliga och universella definitioner är det ont om och en sak är klar, ett verkställande kräver lagar.

Regeringen måste uppmärksamma en rad frågor och vad som ska omfattas av en ny lag innan lagen kan antas.

Enligt vår uppfattning är det viktigt att utarbeta ett universellt koncept med hänsyn till "leveranskedjan". Under hotet från terrorism är det nödvändigt att identifiera vad som utgör en fara. Utan en tydlig definition är det svårt att hålla riskfulla sektioner under uppsikt då det inte går att avgöra huruvida en situation eller part är del av "leveranskedjan".

Våra efterforskningar pekar i huvudsak på två system – ett kommersiellt och ett juridiskt. Det kommersiella systemet utgörs av olika kontrakt parter emellan vilka regleras av det juridiska systemet som i sin tur innefattar en rad olika lagar beroende på jurisdiktion.

Vid en närmare granskning av dessa två system och däri ingående komponenter framstår det klart att det inte är fråga om en kedja utan ett nätverk. Kanske det är rättvist att påstå att det är just däri problemet ligger. Att hitta en universell definition som tjänar som en leveranskedja snarare än ett leveransnät.

I ett försök att hitta en definition som gagnar båda systemen vidhåller vi att ett leveransnät (en leveranskedja) består av parter som ingår kontrakt, nödvändigtvis inte likartade kontrakt, och som regleras av ett juridiskt system vilket i sin tur omfattar diverse lagar beroende på jurisdiktion.

Vi framlägger ovanstående definition som allmänt tillämplig och inbjuder till kommentarer i anledning härmed.

Friskrivningsklausul: Detta är inte juridisk rådgivning. Vi avråder part från att agera utifrån denna rapport utan att först rådgöra med en juridisk specialist. Ovan framlagda åsikter är författarnas personliga. (feb07)

**LA DEFINIZIONE DI SUPPLY CHAIN (CATENA DI APPROVVIGIONAMENTO) E LA MINACCIA DEL TERRORISMO**

La minaccia del terrorismo ha condotto a una pletera di leggi e normative che hanno, a loro volta, portato alla necessità di formulare delle definizioni chiare di che cosa dev'essere controllato. Secondo noi, la creazione di una chiara e uniforme definizione delle attività e delle procedure commerciali da controllare per quanto concerne la supply chain risulterebbe in un quadro di riferimento più concreto entro cui operare. Non è facile trovare definizioni chiare e universali, ma una cosa è chiara, per applicarle è necessaria la normativa.

Prima di mettere in vigore la normativa i governi devono prendere in considerazione numerosi fattori per comprendere quello che è necessario, e quello che non è necessario, sia oggetto della normativa stessa.

Crediamo sia importante definire un concetto universale di "Supply Chain". Con la minaccia del terrorismo è necessario identificare da dove possono provenire i pericoli, e senza una definizione chiara è difficile controllare le zone a rischio se non si possono identificare chiaramente una situazione o una parte come appartenenti alla "Supply Chain".

La nostra ricerca in questo settore ci dimostra in maniera consistente che ci sono due quadri di riferimento principali che operano generalmente nel commercio. Il primo è il quadro di riferimento commerciale e il secondo è il quadro di riferimento legale. Le parti sottoscrivono contratti di tipi diversi che formano il quadro di riferimento commerciale. Il quadro di riferimento commerciale è regolato dal quadro di riferimento legale che comprende numerosi tipi di leggi a seconda della giurisdizione in cui queste operano.

Quando li prendiamo in considerazione, i due quadri di riferimento e le loro componenti non funzionano come catene ma come network. Si potrebbe dire che, forse, il problema sta proprio qui: trovare una definizione universale che funzioni come supply chain piuttosto che come supply network.

Nel tentare di formulare una definizione che funzioni all'interno dei due quadri di riferimento identificati, suggeriremmo che il supply network (supply chain) è la procedura con la quale le parti sono contrattualmente interrelate nel commerciare l'una con l'altra in diversi tipi di rapporti contrattuali, non necessariamente in rapporto diretto, e sono regolate nello stesso tempo dal quadro di riferimento legale formato dalla normativa nelle sue diverse forme, a seconda della relativa giurisdizione.

Presentiamo questa definizione come applicabile universalmente e sollecitiamo commenti su di essa.

Avviso di non responsabilità: Il presente documento non è una consulenza legale. Non siamo in grado di consigliare nessuna parte ad agire basandosi su questo report senza prima consultarsi con un avvocato specializzato. Le opinioni espresse nel presente report sono quelle di chi scrive.

## **DIE DEFINITION DER VERSORGUNGSKETTE UND DIE BEDROHUNG DURCH DEN TERRORISMUS**

Die Bedrohung durch den Terrorismus hat zu einem Übermaß an Gesetzen und Verordnungen geführt, die ihrerseits das Bedürfnis nach einer klaren Definition dessen, was kontrolliert werden soll, geweckt haben. Unserer Meinung nach würde eine klare und einheitliche Definition der geschäftlichen Tätigkeiten und geschäftlichen Prozesse, die in Bezug auf die Versorgungskette zu berücksichtigen sind, einen greifbareren Aktionsrahmen mit sich bringen. Klare und allgemeingültige Definitionen sind nicht leicht zu finden, aber klar ist, dass gesetzliche Vorschriften nötig sind, um sie zu implementieren.

Die Regierungen müssen eine Reihe von Fragen abwägen, bevor Sie eine Rechtsvorschrift erlassen, die besagt, was im Gesetz stehen muss und was nicht.

Unserer Meinung nach ist es wichtig, eine allgemeingültige Definition des Begriffs „Versorgungskette“ festzulegen. Angesichts der Bedrohung durch den Terrorismus muss identifiziert werden, woher die Gefahren kommen können, und ohne eine klare Definition ist es schwer, bestimmte potentielle Risikobereiche zu kontrollieren, wenn nicht klar festgestellt werden kann, ob eine Situation oder Partei unter den Begriff der „Versorgungskette“ fällt.

Unsere Nachforschungen auf diesem Gebiet zeigen uns, dass in der Wirtschaft im Wesentlichen zwei grundlegende Rahmenbereiche wirksam sind. Der erste ist der geschäftliche Rahmen und der zweite ist der rechtliche Rahmen. Parteien gehen Verträge unterschiedlicher Art ein, die den geschäftlichen Rahmen bilden. Der geschäftliche Rahmen wird durch den rechtlichen Rahmen geregelt, zu dem je nach der betreffenden Rechtsordnung bestimmte Arten von Gesetzen gehören.

Wenn wir die beiden Rahmen und ihre Komponenten betrachten, so ist zu sagen, dass diese nicht als Ketten, sondern als Netzwerke funktionieren. Man könnte also sagen, dass hier das Problem vielleicht darin liegt, dass man versucht, eine allgemeingültige Definition zu finden, die eher auf eine Versorgungskette als auf ein Versorgungsnetzwerk zutrifft.

Als Versuch einer Definition, die auf beide Rahmenbegriffe anwendbar ist, würden wir daher vorschlagen, dass das Versorgungsnetzwerk (die Versorgungskette) der Prozess ist, durch den Parteien auf der Basis unterschiedlicher Arten von vertraglichen Beziehungen geschäftlich miteinander verbunden sind, welche nicht notwendigerweise direkt miteinander in Beziehung stehen und die gleichzeitig durch einen rechtlichen Rahmen reguliert werden, der je nach der relevanten Rechtsordnung aus unterschiedlichen Arten von Gesetzen besteht.

Wir schlagen dies als allgemein anwendbare Definition vor und bitten um entsprechende Kommentare.

Haftungsausschluss: Dies ist kein rechtlicher Rat. Wir können niemandem raten, auf der Grundlage dieses Berichts zu handeln, ohne vorher einen entsprechenden Fachanwalt konsultiert zu haben. Die in diesem Bericht zum Ausdruck gebrachten Meinungen sind die der Verfasser.



### **DÉFINITION DE LA CHAÎNE LOGISTIQUE ET MENACE TERRORISTE.**

La menace terroriste a entraîné une pléthore de lois et règlements qui ont à leur tour mené à un besoin de disposer de définitions claires de ce qui doit être contrôlé. À notre avis, le fait de disposer d'une définition claire et uniforme des activités et processus commerciaux devant être couverts en ce qui concerne la chaîne logistique donnerait naissance à l'utilisation d'un cadre de travail plus tangible. Il n'est pas aisé de trouver des définitions à la fois claires et universelles mais une chose est en revanche claire : le droit est nécessaire à leur mise en œuvre.

Les gouvernements doivent examiner un certain nombre de questions avant de promulguer une législation pour inclure ce que le droit doit couvrir et ce qui n'a pas besoin d'être couvert.

À notre avis, il est important de définir un concept universel de la « Chaîne logistique ». Au vu de la menace terroriste, il est nécessaire d'identifier la provenance des dangers mais, sans une définition claire, il est difficile de contrôler les domaines pour lesquels des risques peuvent exister si une situation ou une partie ne peut être clairement définie comme tombant sous le champ de la « Chaîne logistique ».

Nos recherches dans ce domaine indiquent qu'il existe globalement deux principaux cadres de travail utilisés dans le commerce au sens large. Le premier est le cadre commercial et le second est le cadre juridique. Les parties concluent des contrats de différents types qui forment le cadre commercial. Le cadre commercial est réglementé par le cadre juridique qui comprend un certain nombre de types de lois en fonction de la juridiction au sein de laquelle celles-ci sont en vigueur.

Lorsque nous considérons les deux cadres et leurs composantes, ils ne fonctionnent pas en tant que chaînes mais en tant que réseaux. Il serait juste de dire que c'est là que se trouve, peut-être, le cœur du problème posé par toute tentative de trouver une définition universelle qui fonctionne pour une chaîne logistique plutôt qu'un réseau logistique.

En essayant de trouver une définition qui aurait du sens au sein des deux cadres identifiés, nous aimerions suggérer que le réseau logistique (chaîne logistique) est le processus par lequel les parties sont contractuellement liées entre elles dans le domaine commercial en vertu de différents types de relations contractuelles, qui n'entretiennent pas nécessairement de rapport direct, et sont en même temps réglementées par un cadre juridique composé par le droit sous ses différentes formes, en fonction de la juridiction concernée.

Nous avançons cette définition en tant que définition universellement applicable et invitons tout commentaire à son sujet.

Avis de non-responsabilité : Ceci ne représente pas un conseil juridique. Nous ne pouvons conseiller quiconque à agir en se fondant sur le présent rapport sans avoir au préalable consulté un avocat spécialisé. Les opinions exprimées dans le présent rapport sont celles des auteurs. (Fév07)

*K. Pysden / S. Perez - Goldzveig*

### **DEFINIÇÃO DE CADEIA DE OFERTA E AMEAÇA DE TERRORISMO**

A ameaça de terrorismo tem levado à redundância de leis e de normas que, por sua vez, acarretam a necessidade de obter definições claras a respeito daquilo que deve ser controlado. Na nossa opinião, a obtenção de uma definição clara e uniforme das atividades comerciais e processos comerciais a abranger com relação à cadeia de oferta possibilita uma estrutura mais tangível para o trabalho. Definições claras e universais não são fáceis de encontrar, porém, uma coisa é clara, a lei é necessária para implementá-las.

Os governos precisam considerar uma série de questões antes de aprovar a legislação para incluir aquilo que precisa e não precisa ser incluído na lei.

Na nossa opinião, é importante definir um conceito universal de “Cadeia de Oferta”. Com a ameaça de terrorismo, é necessário identificar a proveniência dos perigos e, sem uma definição clara, é difícil controlar as áreas onde existem perigos, se não for possível identificar claramente uma situação ou parte interessada como inclusa no âmbito da “Cadeia de Oferta”.

Nossa pesquisa nessa área mostra amplamente que existem duas estruturas principais operando no comércio em geral. A primeira é a estrutura comercial e a segunda é a estrutura jurídica. As partes interessadas entram em contratos de diferentes tipos que formam a estrutura comercial. A estrutura comercial é regularizada pela estrutura jurídica que abrange diversos tipos de leis, dependendo da jurisdição na qual opera.

Quando consideramos as duas estruturas e seus componentes, elas não trabalham como cadeias mas como redes. Seria justo dizer que talvez o problema aqui reside ao tentar encontrar a definição universal que trabalha como cadeia de oferta em vez de rede de oferta.

Ao tentar estabelecer uma definição que funcione dentro das duas estruturas identificadas, sugerimos que rede de oferta (cadeia de oferta) seja o processo pelo qual as partes interessadas estão interrelacionadas, por contrato comercial, uma com a outra sob diferentes tipos de relações contratuais, não necessariamente relacionadas diretamente, e regularizadas ao mesmo tempo pela estrutura jurídica composta pela lei sob suas diferentes formas, dependendo da jurisdição relevante.

Avançamos com essa definição como aplicável universalmente e convidamos os leitores a comentar acerca disto.

Cláusula de desresponsabilização: Este não é um conselho jurídico. Não podemos aconselhar qualquer parte interessada para agir de com base neste informe, sem consultar primeiro um advogado especializado. As opiniões expressas neste informe são dos escritores (fevereiro de 2007).

### הגדרת שרשרת האספקה ואיום הטרור

איום הטרור הוליד שפע של חוקים ותקנות אשר, בתורן, יצרו את הצורך בהגדרות ברורות של התחומים בהם נדרשים פיקוח ושליטה. לדעתנו, הגדרה ברורה ואחידה של פעילויות מסחריות ושל תהליכים מסחריים הנכללים במסגרת שרשרת האספקה, תיצור מסגרת מוחשית וברורה יותר בתוכה ניתן יהיה לפעול. הגדרות ברורות ואוניברסאליות אינן קלות למציאה, אך דבר אחד ברור – החוק נדרש כדי ליישם אותן.

טרם ביצוע תהליך החקיקה, על הממשלות לשקול מספר נושאים כדי שניתן יהיה לקבוע מה צריך להיכלל במסגרת החוק ומה לא.

לעניות דעתנו, חשוב להגדיר קונספט אוניברסאלי של "שרשרת האספקה". לאור איומי הטרור, קיים צורך לזהות את המקור לסכנות אפשריות, וללא הגדרה ברורה, קשה לשלוט בתחומים בהם קיים סיכון היה ולא ניתן לזהות בברור את המצב או את אחד הצדדים המעורבים כמשתייך ל"שרשרת האספקה".

המחקרים שבצענו בתחום זה מראים לנו כי באופן כללי, ניתן לומר כי שתי מסגרות עיקריות מגדירות את תחום המסחר. הראשונה מביניהן היא המסגרת המסחרית ואילו השנייה היא המסגרת המשפטית. צדדים מגיעים להסכמים מסוגים שונים, אשר יוצרים את המסגרת המסחרית. המסגרת המסחרית מוסדרת על ידי המסגרת המשפטית, אשר כוללת מספר סוגים של חוקים, בכפוף לסמכות השיפוטית לה כפופים אותם הצדדים.

כאשר בודקים את שתי המסגרות ורכיביהן, ניתן לראות כי הן אינן פועלות כשרשרות, אלא כרשתות. ניתן לומר, כי ייתכן שמכאן נובעת הבעיה המלווה את הניסיון למצוא הגדרה אוניברסאלית אשר תפעל כשרשרת אספקה, ולא כרשת אספקה.

בניסיון ליצור הגדרה אשר תעבוד היטב בתוך שתי המסגרות שזוהו, אנו מציעים כי רשת האספקה (שרשרת האספקה) תוגדר כתהליך באמצעותו הצדדים מתקשרים חוזית והדדית זה עם זה באופן מסחרי, במסגרת סוגים שונים של קשרים חוזיים, שאינם בהכרח בעלי קשר ישיר, ונמצאים במקביל תחת הפיקוח הרגולטורי של המסגרת המשפטית המורכבת מהחוק על צורותיו השונות, בכפוף לסמכות השיפוטית הישימה.

אנו מציעים הגדרה זו ככזאת הניתנת ליישום באופן אוניברסאלי, ונקדם בברכה כל הערה ביחס להגדרה זו.

הגבלת אחריות כללית: האמור לעיל אינו מהווה ייעוץ משפטי. אין אנו יכולים לייעץ לצד כלשהו לפעול בהתבסס על דו"ח זה, מבלי שנועץ קודם לכן בעורך דין מומחה. הדעות המובעות בדו"ח זה הן דעותיהם של הכותבים. (פברואר 2007)

## サプライチェーンとテロの危険の定義

テロの危険のために様々な法律・法規が制定され、管理すべきものについての明確な定義が必要になりました。当事務所の意見では、サプライチェーンに関して対象になる商業活動と商業プロセスについての明瞭かつ一貫した定義があると、さらに明白なフレームワークを活用できるようになると考えています。明瞭で普遍的な定義を見つけることは容易ではありませんが、その導入に法律が必要であることは明らかです。

法律の対象になるものとならないものを定める法律を制定する前に、政府がいくつかの課題を考慮することが必要です。

私共の意見では、「サプライチェーン」の普遍的なコンセプトを定義することが重要であると考えています。テロの危険については、どこから危険が出るかを識別することが必要です。明瞭な定義がなければ、状況や当事者が「サプライチェーン」の定義内にあるかどうかをはっきり識別できず、リスクのあるエリアを管理することが難しくなります。

当事務所によるこのエリアについてのリサーチでは、商業全体には大きく分けて2つの主なフレームワークがあると示しています。第一は、商業的フレームワークであり、第二は法律的法フレームワークです。当事者は様々なタイプの契約を結び、これが商業的フレームワークを構成します。商業的フレームワークは、運営されている地域の司法権によって異なる様々なタイプの法律によって構成される法律的法フレームワークによって管理されます。

2つのフレームワークとその構成部分を見ると、これらはチェーンではなく、ネットワークとして働きます。サプライチェーンの普遍的な定義を求めるにおける問題は、それをサプライネットワークとして扱っていないことから生じているとも考えられます。

2つの識別されたフレームワークで有効な定義を行うために、当事務所ではサプライネットワーク(サプライチェーン)が、様々なタイプの契約的關係に基づいて当事者が商業上で契約的な相関性を互いに持ち合うプロセスであり(それは必ずしも直接的に関連しているとは限りません)、同時に、該当する司法権によって異なった形式の法律によって構成された法律的法フレームワークによって規制されたものであると提案します。

当事務所では、この定義を普遍的に適用可能なものとして提案します。これについてのコメントをいただきたいと思います。

否認声明文:これは法律的法アドバイスではありません。専門弁護士とのご相談なくこのレポートに基づいて行動することは、いずれの方にもお勧めできません。このレポートに含まれた意見は、執筆者の意見です。(2007年2月)

*K. Pysden / S.Pérez - Goldzeig*

### تعريف سلسلة التوريد وخطر الإرهاب

لقد أدى خطر الإرهاب إلى زيادة مفرطة في القوانين واللوائح التي أدت بدورها إلى الحاجة لتعريف واضح لما يجب السيطرة عليه. ومن وجهة نظرنا حتى يتسنى الحصول على تعريف واضح متجانس للأنشطة التجارية والعمليات التجارية المطلوب تغطيتها فيما يتعلق بسلسلة التوريد نحتاج إلى إطار عمل ملموس بصورة أكثر لنعمل معه به، فالتعريفات الواضحة الشاملة ليست سهلة المنال ولكن هناك شيء واحد واضح، وهو أن هناك حاجة إلى القانون لتنفيذه.

وتحتاج الحكومات إلى دراسة عدد من المسائل قبل سن التشريعات لتضم ما يجب وما لا يجب إدخاله في القانون.

ومن وجهة نظرنا، من الضروري أن نعرّف مبدأ عام "لسلسلة التوريد" تحت تهديد الإرهاب، فمن الضروري تعريف الأماكن التي تكمن فيها الأخطار، وبدون تعريف واضح يصعب السيطرة على المناطق التي قد يتواجد فيها الخطر في حالة عدم التعريف الواضح لموقف أو طرف عما إذا كان واقعاً داخل "سلسلة التوريد".

ويتجلى من أبحاثنا في هذا الميدان، أن هناك إطاراً عمل رئيسيان مستخدمان في التجارة على الصعيد الأوسع. الأول هو إطار العمل التجاري والثاني هو إطار العمل القانوني إذ تقوم الأطراف بإبرام العقود بأنواعها المختلفة التي تشكل إطار العمل التجاري. ويتم تنظيم إطار العمل التجاري من خلال إطار العمل القانوني الذي يتكون من عدة أنواع من القوانين متوقفاً على منطقة السلطان القضائي الذي تُطبق فيها هذه القوانين.

وعندما ندرس إطار العمل ومكونات كل منهما، فإنها لا تعمل كسلاسل ولكن كشبكات. ومن المحق أن نقول أن المشكلة ربما تكمن هنا في محاولة إيجاد تعريف شامل ينطبق على سلسلة التوريد وليس على شبكة التوريد.

في محاولة إيجاد تعريف ينطبق داخل إطار العمل المحددين نقترح بأن تكون شبكة التوريد (سلسلة التوريد) هي العملية التي من خلالها تترابط الأطراف تعاقدياً في التجارة مع بعضهم البعض تحت أنواع مختلفة من العلاقات التعاقدية وليس بالضرورة أن تكون مترابطة بصورة مباشرة وأن يتم تنظيمها في نفس الوقت وفقاً لإطار العمل القانوني المكون من القانون بصيغاته المختلفة متوقفاً على منطقة السلطان القضائي ذات الصلة.

وإننا نقدم هذا التعريف كتعريف يُطبق بصورة شاملة ونرحب بالتعليقات عليه.

المتصل من المسؤولية: هذه ليست مشورة قانونية ولا نستطيع أن ننصح أي طرف بأن يعمل بناءً على هذا التقرير بدون التشاور أولاً مع محامي متخصص. فإن الآراء الواردة في هذا التقرير هي آراء من كتبها.

## 供应链和恐怖主义威胁的定义

恐怖主义的威胁已导致新法例和规例的泛滥，我们因此需要对需要进行管制的事项界定清晰的定义。我们认为，如果能够就供应链而言的商业活动及商业程序的范围有一个界定清晰和统一的定义，我们便会得到一个比较具体的工作框架。界定清晰和统一的定义并不是一件容易的事情，但有一点是非常清晰的，那就是我们需要立法以应用这些定义。

各国政府在立法前需要考虑到一系列的问题，以确定什么内容需要被列入到法律中，什么内容不需要被列入。

我们认为，界定一个统一的“供应链”概念至关重要。面临着恐怖主义的威胁，我们需要辨别出危险可能来自何方；如果没有一个清晰的定义，而我们又无法清楚地确定某种情况或某一方是否在“供应链”所定义的范围内，我们在控制可能出现的危机方面便会遇到困难。

我们在这方面的研究显示，广而言之，在商业领域存在着两个主要的运作框架。第一个是商业框架，第二个是法律框架。不同种类的合同在合同各方签约后，便形成了商业框架。商业框架由法律框架所管制，这一法律框架是由多种类型的法律所组成，这又取决于这些法律在哪个司法管辖地区运作。

我们在考虑这两个框架和其组成部分时，它们并不是以链，而是网络的形式运作。或许这样说更加合理，我们在尝试寻找一个统一的定义，它以供应链而不是供应网络的形式运作，而这正是问题的所在。

在尝试得到一个适用于这两个已经确认的框架的定义时，我们认为供应网络(供应链)是一个各方通过在商业上以合同方式在彼此之间建立各种不同类型的合同关系的过程，这些关系不一定是直接关联的，但同时受到以不同形式的法律所组成的法律框架的管制，其实际形式取决于相关的司法管辖权。

我们建议将此定义作为统一的应用定义，并就此定义邀请各方提出宝贵意见。

免责声明：本文不是法律意见。我们不能在未事先征求专业律师的意见前，向任何准备根据这份报告采取行动的人士提供意见。这份报告的意见仅为本文作者的意见。

## **La Amenaza del Terrorismo y la Definición de la Cadena Abastecedora**

La amenaza del terrorismo ha provocado la creación de un exceso de leyes y regulaciones como también la necesidad de definiciones claras sobre lo que debe estar bajo control.

En nuestra opinión, la creación de una definición clara y uniforme de las actividades comerciales y sus procesos dentro del enmarco de la cadena abastecedora, traerá consigo un enmarco más específico donde operar. Crear definiciones claras y universales no es un proceso fácil pero lo que es indiscutible, es que la ley es el instrumento para implementar estas.

Los gobiernos antes de aprobar la ley, deben considerar factores para decidir lo que se deberá incluir o no.

Creemos importante el establecer un concepto universal sobre la "Cadena Abastecedora" debido a que bajo la amenaza del terrorismo, es necesario identificar donde se origina el peligro y sin una definición en la cual basarse, es difícil controlar áreas en donde pueda existir un riesgo en caso que una situación o persona no pueda ser identificada claramente dentro del marco de la denominada "Cadena Abastecedora"

La investigación que estamos realizando en esta área, nos demuestra de manera amplia y consistente, que existen dos marcos de trabajo que operan generalmente en el comercio.

Estos marcos se denominan comercial y legal. En el primero las partes acuerdan contratos de diversos tipos y el segundo, es el marco legal, el cual está compuesto por un número de leyes dependiendo de la jurisdicción en donde se encuentran operando estas.

Al considerar estos dos marcos, podemos percatarnos que estos no operan como cadenas sino más bien como redes. Se podría decir que a lo mejor, este el origen en donde nace la problemática al tratar de definir universalmente a una cadena, en vez de una red abastecedora.

En un intento de dar una definición que opere dentro de los marcos establecidos, sugerimos que la red abastecedora, es el proceso comercial a través del cual, las partes están relacionadas entre sí, bajo diferentes acuerdos contractuales, estos no necesariamente en forma directa, pero indirectamente también y reguladas por un marco legal que está constituido por diferentes leyes dependiendo de la jurisdicción relevante.

Proponemos esta definición como una aplicable universalmente y les invitamos a que nos comenten sobre este breve análisis.

Nota: Este comunicado de prensa no es una opinión legal la cual se entiende entre abogado y cliente. Aconsejamos a los lectores interesados en el tema tratado en este comunicado, consultar a un abogado especializado.

Este comunicado fue preparado por K.Pysden y S. Perez-Goldzveig originalmente en inglés.

*We at Pysdens Solicitors make every effort to keep our expenses to a minimum in order to pass our savings to our clients. Our fees are very competitive which, in times of economic difficulties, is important to consider. Our policy is to resolve disputes early rather than to litigate.*

**Disclaimer: This is not legal advice. We cannot advise any party to act based on this report without first consulting a specialised solicitor. The opinions in this report are those of the writers.**

Note: In producing this press release by Pysdens Solicitors, the models published in books entitled "GUIDELINES TO CONSIDER IN RESPECT OF COMMERCIAL DEALINGS" (CI); "GLOBAL ENVIRONMENTAL LEGAL & COMMERCIAL STRATEGY" (CIII) and the draft "THE DARWIN PROJECT: UNIVERSAL CODE" (CIV) by S. Perez-Goldzveig and K.Pysden forming part of the research and development programme "COMMERCIAL GUIDE INITIATIVE" by S. Perez-Goldzveig and K.Pysden being part of "TheHouseofBranchofGold" were used with the authorisation of the authors.

Artwork by Pysdens Solicitors, PGB Artistic Productions and Miss Paz González Cofre.

Contact: [sam.perez@pysdens.com](mailto:sam.perez@pysdens.com)

Pysdens Solicitors

Tower 42

25 Old Broad Street

27/03/20

Translated by Translation World Ltd.

<http://www.translationworld.org/>